

cio de algo; v. g. combien vend-on ce drap? vingt réaux l'aune (á como, ó en cuánto se vende este paño? A veinte reales la vara.)

El tocar á misa, rebato, &c., se traduce: (sonner la messe, le tocsin &c.).

REGIMEN DE LOS VERBOS RESPECTO A OTROS VERBOS.

Se pone la partícula *de*, despues de los verbos siguientes, si preceden á un infinitivo: résoudre (resolver ó determinar), promettre (prometer), s'aviser ó prendre fantaisie (antojarse), entreprendre (emprender), tâcher (procurar), se hâter (darse prisa), refuser (rehusar), proposer (proponer); feindre (fingir), faire semblant (hacer como), se flatter (prometerse), jurer (jurar), gager (apostar), conseiller (aconsejar), persuader (persuadir), avertir (avisar); v. g. j'ai résolu, je promets, il me prend fantaisie, j'entreprends, je me hâterai d'écrire, (he resuelto, prometo, se me antoja, emprendo, me daré prisa en escribir, &c.).

Tambien sigue *de* á craindre (temer), y los demas verbos que indican temor, si va despues un infinitivo, cuyo nominativo es la persona que teme; v. g. je crains de vous incommoder (temo incomodar á vd.), j'ai peur de ne pas arriver à temps (tengo miedo de no llegar á tiempo, &c.).

Pero cuando la persona que teme no es el nominativo del segundo verbo, se pone este en subjuntivo, acompañado de la negacion *ne*, si no se desea lo que espresa dicho verbo; v. g. je crains que mon père ne vienne me battre (temo que mi padre venga á cascarme, &c.), y de (ne pas), si se desea; v. g. je crains que mon frère ne vienne pas m'aider (temo que mi hermano no venga á ayudarme, &c.).

Douter (dudar), en la afirmativa sigue al castellano; v. g. je doute qu'il vienne; pero en la negativa se antepone al segundo verbo la partícula *ne*, y no solo al primero como en castellano; v. g. je ne doute pas qu'il ne vienne (no dudo que venga, &c.).

Cuando los verbos, permettre (permitir), commander ó ordonner (mandar), défendre (prohibir), prier (rogar ó suplicar), empêcher (impedir), rigen alguno de los pronombres (me, te, se, nous, vous), requieren la preposicion *de*, seguida de un infinitivo; v. g. (je vous pris ó je vous ordonne de m'écrire, &c.).

Las espresiones (me toca, te toca, &c.), se traducen (c'est à moi à, c'est à toi à); v. g. c'est à toi à marcher (te toca marchar), ce n'est pas à moi à marcher (no me toca marchar), ce n'est pas à nous à parler (no nos toca hablar, &c.).

USO DE LOS PRETERITOS.

Hablando de un tiempo remoto úsase en francés indistintamente del pretérito simple ó definido, ó del compuesto llamado tambien perfecto; v. g. l'année passée nous les vîmes, et nous leur remîmes ce que nous leur devions; ó bien, nous les avons vu l'année passée, et nous leur avons remis ce que nous leur devions (el año pasado los vimos, y les remitimos lo que les debiamos).

Pero cuando se espresa una accion pasada en tiempo aun no trascurrido enteramente, solo debe emplearse el pretérito compuesto; v. g. nous l'avons vu ce matin à la promenade (esta mañana le vimos ó le hemos vis-

to en el paseo); il n'y a qu'un instant que je lui ai parlé (no hace mas que un instante que le hablé ó que le he hablado, &c.).

LA ORACION.

Se dividen en (espositiva, interrogativa é imperativa).—La regla general para la construccion de la primera es, que se coloque 1º el sugeto ó nominativo, 2º el verbo, 3º el adverbio, y 4º el régimen ó caso, ya sea (acusativo, dativo ó hablativo). El (genitivo) no está sugeto á un orden fijo en la oracion. He aquí una oracion espositiva: l'écolier étudie toujours la leçon (el discípulo estudia siempre la leccion).

Cuando el verbo está en un tiempo compuesto, se pone generalmente el adverbio entre el auxiliar y el participio; v. g. l'écolier a toujours étudié la leçon (siempre ha estudiado la leccion el discípulo); aunque algunos adverbios compuestos suelen tambien posponerse al participio.

Los pronombres castellanos (le, la, los, los, las), se espresan por (le, la, les) cuando están en (acusativo), y por (lui, leur) cuando están en (dativo), precediendo por regla general al verbo; v. g. je viens (le, la ó les) secourir (vengo á socorrerle, la, los, ó las); je viens lui ó leur donner du secours (vengo á darle ó les socorro).

La negacion no se espresa por (ne pas ó ne point) 1, y se coloca muy bien antes del infinitivo; v. g. il convient de ne pas mentir (conviene no mentir); con los demas tiempos simples, el *ne* precede al verbo, y (pas ó point) se le posponen; v. g. il ne vient pas (no viene); y en los compuestos, *ne* va antes del auxiliar, y (pas ó point) despues; v. g. il n'est pas venu (no ha venido, &c.).

La oracion (interrogativa) se diferencia de la (espositiva), posponiendo al verbo los pronombres (je, tu, il, &c.); v. g. porté-je? 2 (llevo yo?) viens-tu? (vienes tú?)

Cuando la tercera persona del singular acaba en *a ó e* muda, se pone entre el verbo y el pronombre una *t*; v. g. Porta-t-ill (llevo él), parle-t-elle? (habla ella?) &c.

Cuando el sugeto de la oracion negativo es un sustantivo, se pone este primero, posponiendo siempre al verbo el pronombre correspondiente al número y género de aquel; v. g. Mon oncle dort-il? (duerme mi tío?), ma mère vient-elle? (viene mi madre?) &c.

Pero la oracion francesa sigue la castellana, cuando empieza por los relativos *qui* (quién), ó *que* (qué); v. g. Qui peut juger? &c. (quién puede juzgar? &c.). Que dit Pierre? (qué dice Pedro?) &c.

Aunque la oracion francesa no sea interrogativa suele tomar su forma, como en estos modos de hablar: *comme* fuera, *comme* dijera, &c.; en cuyo caso se suprime el *aunque* y se pospone el sustantivo al verbo según del pronombre; v. g. (Aunque fuera rey, no estaria contento) fat-il roi, il

1. Véase el párrafo: *Las partículas negativas pas y point*, página 53.

2. En esta oracion en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si este acaba en *e* muda, se convierte en cerrada. El motivo de esto es, que en la interrogacion *porté-je* (ó cualquier otro) se considera en la pronunciaci6n como una sola palabra, y cuando acaba en francés una dición en *e* muda, no puede serlo tambien su penúltima sílaba. Resulta ademas una pronunciaci6n muy aspera cuando el verbo termina en consonante, y entonces es preciso valerse del equivalente, muy usual: *est-ce que*, es que; v. g. *Est-ce que je viens?* vengo yo?

ne serait pas content; y tambien cuando la oracion empieza con una de estas voces: ainsi (asi), au moins (á lo ménos), á peine (apénas), en vain (en vano), peut-être (puede ser), aussi (por lo mismo), v. g. Ainsi les gens d'honneur pensent-ils (asi piensan los hombres de honor). Peut-être viendra-t-il [puede ser que venga, &c.]

En la oracion imperativa sin negacion, los pronombres *me, te, nous, vous, le, les, la, lui, leur*, se posponen al verbo; v. g. Parle-lui (háblale), attends-le (aguárdale); advirtiéndose que los pronombres castellanos *me, te*, pospuestos al verbo, se traducen *moi, toi*, cuando se refieren á dicho verbo en imperativo; y *me, te*, cuando se refieren á otro verbo; v. g. Laissez-moi faire [déjeme vd. hacer], approche-toi (acércate), va te promener (vete á pasear), venez-me parler [venga vd. á hablarme]; y si concurren *moi, toi, nous, vous*, con *le, la, les*, estos irán primero; v. g. Répète-le-moi (repítémelo), y no: répète-moi-le, &c.

Si estuviere con negacion la oracion imperativa, se construirán los expresados pronombres como en la espositiva; v. g. Ne me le répète pas (no me lo repitas); y la tercera persona se construye siempre así, haya negacion ó no; v. g. Que Pierre le fasse, ó ne le fasse pas [que Pedro lo haga, ó no lo haga].

LA CONSTRUCCION IMPERSONAL.

Quando la oracion sea espositiva ó interrogativa, es impersonal, tiene por sujeto *il*, y algunas veces *on*; v. g. Il pleut (llueve), pleut-il? (llueve?) on dit [se dice], dit-on? [se dice?]

El *on* se dá por sujeto á la oracion impersonal: 1.º, cuando la castellana tiene el *se* que espresa la pasiva: 1.º, cuando en castellano el verbo está en tercera persona del plural, y no tiene sujeto determinado ni expresado; v. g. (Dixen) on dit, (decian) on disait, &c.

Aunque en castellano no llevé sujeto espreso la oracion impersonal, en frances es indispensable ponerle siempre el (*il*); v. g. Succedió en el año 1774 una cosa digna de colocarse en la historia: (Il arriva en 1774 une chose digne d'être placée dans l'histoire.)

Quando en sentido impersonal se emplea el verbo (ser) con un adjetivo, como (es justo que, es bueno estudiar), se le dá por sujeto (*il*), y el infinitivo que sigue ya precedido de la particula (*de*); v. g. (il est juste d'étudier, etc.), pero si al verbo, (ser) sigue un sustantivo ó adverbio, se les antepone (*c'est*), y en la interrogativa *est-ce*, y al infinitivo que siguiera, (*que de*); v. g. C'est une vertu que de pardonner les injures, Est-ce assez? (es bastante?)

Construccion de los verbos acompañados de la conjuncion condicional *si*.

Quando el *si* precede en castellano al (imperfecto de subjuntivo), se

1. No debe equivocarse el *se* de la reciproca y reflexiva, con el *se* de la pasiva, teméndose presente que en castellano todo verbo pronominal que está en sentido impersonal, suele tener por sujeto la voz *uno*, la cual se traduce *on*; v. g. Uno se enfada, on se fâche; sucediendo lo propio con cualquier otro verbo; v. g. Quand on est pauvre, que peut-on prétendre? cuando uno es pobre, que puede pretender? repitiéndose, segun se ve si *on* en frances, en la segunda oracion.

2. En estos modos de hablar, el sustantivo va precedido del articulo indefinido *o*.

traduce éste en frances por el (imperfecto de indicativo); v. g. Si yo pudiese (ó pudiera) estudiar, estudiaría. Si je (pouvais) étudier, j'étudierais; y no, (si je pourrais), ni (si je pusse, etc).

Si hubiere en la oracion dos verbos condicionales, se antepondrá la particula *que* al segundo, que debe ponerse en (imperfecto de subjuntivo); si je pouvais étudier, et que j'étudiâsse, je deviendrais savant en peu de de temps, (si yo pudiera estudiar y estudiase, me haria docto en poco tiempo, etc).

Si el condicional estuviere en presente de indicativo se sigue la construccion castellana, v. g. Si vas á la plaza, me comprarás pan. (Si tu vas au marché, tu m'achèteras du pain); pero si hubiere dos verbos condicionales se pondrá el segundo en (presente de subjuntivo), precedido de *que*, v. g. Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'achèteras du pain, (si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan).

Tambien se usa del presente de indicativo y del de subjuntivo, cuando en castellano se emplea el futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances, v. g. Si perdieras, pagarás (si tu perds, tu paieras); si te casares y tuvieses mujer dócil, vivirás feliz (si tu te maries et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.)

El *si* siendo particula dubitativa, sigue la construccion castellana, v. g. Dites-moi si Pierre va, etc. (digame vd, si Pedro va, etc).

Las expresiones condicionales, (á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, etc.), se espresan en frances con el imperfecto de indicativo, precedido del *si*, ó el presente, conforme lo requiere el tiempo del verbo condicionado, v. g. Si cela était bon, je l'achèterais, (á ser bueno esto yo lo compraria); s'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse, (á no llover mañana, iré á cazar, etc).

Construcciones castellanas que no admite el frances.

1.º Los verbos *ir* y *estar* con gerundio se espresan por el tiempo simple en esta forma: Vaya vd. andando, que yo le iré siguiendo. (Marchez, je vous suivrai); yo iré dictando, y vds. irán escribiendo (je dicterai, et vous écrirez), etc.; ó por el infinitivo precedido de *à*, v. g. Il est à lire (está leyendo, etc.); pero no se dirá: il fut à parler, il fut à pleuvoir, por (estuvo hablando, estuvo lloviendo), sino il parla, il plut, etc.

2.º La construccion de *haber de* con infinitivo, se espresa en frances con el verbo (*devoir*); v. g. (Los hombres han de aliviarse, etc.) les hommes doivent se soulager, etc.

3.º El subjuntivo precedido ó seguido de un futuro, ó de *quando*, se espresa por el futuro, v. g. El que hable mal de su prójimo, no se admitirá en mi casa; (Celui qui parlera mal de son prochain, ne sera pas reçu chez-moi); cuando le vea, le avisaré (quand je le verrai, je l'avertirai; etc.)

LOS ADVERBIOS.

Los hay de tiempo, como dès à present (desde ahora), autrefois (en otro tiempo), plus que jamais (mas que nunca), souvent (á menudo, muchas veces), rarement (raras veces), de fois à autre (á ratos etc.) de lugar, como en haut (arriba), en bas (abajo), en dehors (por fuera) par-

tout (en todas partes, etc.); de cantidad, como en grand nombre (en gran número), à peu près, environ (poco mas ó ménos), presque, quasi (casi), par tas (à montones), en abondance, à foison (en abundancia, etc.); de orden, como premièrement (primeramente), tour à tour (alternativamente), en foule, en troupe (de tropel, etc.); de modo ó calidad, como à dessein (con intento), par mégarde (con descuido), par hasard (casualmente, etc.); habiendo en ambos idiomas las espresiones adverbiales mas importantes que siguen:

Reir á carcajadas.
Llorar á mares.
Dar con toda fuerza.
Tirar á quema ropa.
Comer á reventar.
Mirar de socarron.
Jugar mano á mano.
Buscar por mar y tierra.
Hablar á tontas y á locas.
Componer de nuevo.
Estar en pié, estarse en pié.
Estar de cucullas.
Estar boca arriba.
Andar á caballo, á pié, de puntillas, en pelo, en pesta, à toda brida, à todo correr, á ciegas, etc.

Rire à gorge déployée.
Pleurer à chaudes larmes.
Frapper à tour de bras.
Tirer à brûle-pourpoint (ter. milit.)
Manger à ventre déboutonné.
Regardez du coin de l'œil.
Jouer but à but.
Chercher par terre et par mer.
Parler à tort et à travers.
Raccommoder à neuf.
Etre debout, se tenir debout.
Etre accroupi.
Etre à la renverse.
Aller à cheval, à pied, sur la pointe du pied, à poil, en poste, à bride abattue, à toutes jambes, à tâtons ó à l'aveuglette, etc.

Los adverbios de modo terminados en *ment*, se forman añadiendo á la terminacion femenina del adjetivo dicha sílaba con algunas excepciones, en que se añade á la terminacion masculina de aquel.

Hay por último, adverbios de afirmacion, como *sans faüte*, *sans manquer* (sin falta), en *vérité* (en verdad, etc.); de negacion, como *non plus* (tampoco), *pas davantage* (no mas, etc.); y de duda, como *peut-être* (tal vez, puede ser), que *sait-on?* (quién lo sabe, etc.)

Las partículas negativas pas y point.

Se suprimirán siempre que se encuentre en la oracion una voz que indique negacion, como *jamais* (nunca), *rien* (nada), *plus* (ya, mas), *personne* (nadie), *ni* (ni), *goutte* (gota), *mot* (palabra), *guère* (no mucho), *nul y aucun* (ninguno); v. g. *Il ne travaille jamais* (nunca trabaja), *il ne fait rien* (nada hace), *il ne sert personne* (á nadie sirve), *il n'a plus d'amis* (ya no tiene amigos), *je ne dis mot de son esprit* (no digo palabra de su entendimiento), *tu ne manges guère* (no comes mucho), *je n'en ai aucun* (no tengo ninguno).

1 El *ne* es la verdadera negacion que para tener mas fuerza, se ayuda de las partículas *pas y point*; pero el segundo niega con mas fuerza que el primero: *Il n'a point d'esprit*, no tiene talento, es decir, no tiene ninguno.

No, es *pas* con nombre ó adverbio; v. g. *Pas beaucoup* (no mucho), *pas peu* (no poco), *pas noir* (no negro, etc.); y *non* en las respuestas, v. g. *Viens-tu?—Non* (Vienes?—No); *Ne le feras-tu pas?—Non, monsieur*. (No lo haras?—No señor).

Se puede poner ó omitir el *pas* con los verbos *cesser* (cesar), *oser* (atreverse) y *pouvoir* (poder); v. g. *Je n'ose ó je n'ose pas* (no me atrevo, etc.); y se quita siempre con *savoir* (saber), cuando indica incertidumbre; v. g. *Il ne savait que devenir* (él no sabia qué hacerse); pero cuando se quiere indicar que absolutamente no se sabe, se deja el *pas*; v. g. *Je n'ai pas su son départ* (yo no he sabido su marcha, etc.)

Se dice sin el *pas*, (je ne saurais, tu ne saurais, etc.), en lugar de *je ne puis* (yo no puedo, etc.); v. g. *La noblesse sans éducation ne saurait être bien regardée*; en lugar de *ne peut être bien regardée*. (La nobleza sin crianza no puede ser bien vista, etc.)

Siendo el adverbio *mas* á la vez (*plus y davantage*), se advertirá que en la negativa se quita el *pas* con el primero, y suele ponerse con el segundo; v. g. *Je n'en veux plus, ó je n'en veux pas davantage* (no quiero mas de esto); usándose de (*plus*) con los nombres y verbos, y (*avantage*) solo con los verbos, especialmente cuando van acompañados de la partícula relativa *en*; v. g. *Celui-ci en a davantage* (este tiene mas).

LAS PREPOSICIONES.

Estas se repiten ántes de su régimen, sea nombre, pronombre ó un infinitivo; v. g. *Il est comblé d'honneur et de gloire* (está colmado de honor y gloria), *il s'occupe à lire et à faire des vers* (se ocupa en leer y hacer versos, etc.); mas no se repiten cuando los sustantivos son casi sinónimos, v. g. *Passer la vie dans la mollesse et l'oisiveté* (pasar la vida en la molicie y ociosidad, etc.)

De se traduce *à*, cuando indica el uso de las cosas, ó el oficio y profesion de las personas; v. g. (Una jarra de agua) *un pot à l'eau*, (molino de aceite), *moulin à huile*, (maestro de baile) *maître à danser*, etc.; despues del verbo *ser* seguido de infinitivo; v. g. (*Es de temer*) *il est à craindre*; y cuando indica pertenencia; v. g. (*De quién es esto?*) *Dé Pedro*; *A* qui est cela?—*A Pierre*.

Para se traduce tambien *à* cuando indica uso; v. g. (Caja para tabaco) *boîte à tabac*.

Se dice en castellano: (entender de), y en frances *s'entendre à ó se connaître à ó en*; v. g. *Vous entendez-vous à la musique? ó vous connaissez-vous à la musique? ó bien en musique*; (entiende vd. de música?)

Dar de comer ó beber alguna cosa, se traduce; (*donner à manger, à boire*); y tambien (*dar que hablar*), *donner à parler*, etc.

Ser amigo de, se traduce, (*aimer à*); v. g. (*Soy amigo de dormir*) *j'aime à dormir*, y si sigue un sustantivo no se pone mas que el artículo; v. g. (*Soy amigo de libros*) *j'aime les livres*, etc.

A, se traduce *sur* con los nombres de color, y el verbo *tirer* (*tirar*); v. g. (*Un color que tira á blanco, á verde, etc.*) *Une couleur qui tire sur le blanc, sur le vert*, etc.

Las preposiciones castellanas *en* y *á*, se espresan en frances por *en*, con los nombres de reinos ó provincias; v. g. (Estoy en España) je suis en Espagne: (voy á Francia) je vais en France, etc.: pero hablando de islas, ciudades, villas ó aldeas, por *à*; v. g. (Está en Madrid) il est à Madrid, (lé ví en Auteuil) je le vis à Auteuil, etc.—Hablando de lugares ó parajes se traducen *á la, aux*; v. g. (Le ví en el teatro) je le vis au théâtre, (en los paseos se galantea) aux promenades ou courlises.

Los nombres de rios van precedidos de *du*, cuando son masculinos, y de *de* cuando son femeninos; v. g. La riviere du Tago (el rio Tajo), la riviere de Seine (el rio Sena, etc.)

CON.

Cuando esta preposicion indica modo ó causa, es *par*; v. g. (Seria menester probarlo con ejemplos), il faudrait le prouver par des exemples, (él encanta á todos con su modo de hablar) il charme tout le monde par sa façon de parler.

Despues de los verbos *traer* ó *llevar*, con nombres de reliquias, alhajas ó armas es *sur*; v. g. Je porte toujours sur moi une paire de pistolets (siempre llevo conmigo un par de pistolas); pero si se hablara de personas, habria que hacer uso de *avec*; v. g. il mène son frère avec lui (lleva consigo á su hermano).

En sentido de *aunque* ó *con tal que* es *en*, poniendo en gerundio el verbo que sigue; v. g. En parlan' beaucoup, tu ne gagneras rien (con hablar mucho no adelantaras nada), en disant la verité, on ne te grondera pas (con decir la verdad no te reñirán, etc.)

PARA.

Siempre tiene por correspondiente *pour*, ménos en los casos siguientes:

Cuando indica plazo es *au, à la, aux*; v. g. Je serai ici à Noël (estaré aquí para Navidad), je paierai à la Saint-Jean (pagaré para San Juan); advirtiéndose que con los nombres de meses, hay que espresar la palabra *mois*; v. g. On dit qu'au mois d'août il y aura en France une grande jouissance, (se dice que para Agosto habrá una fiesta grande en Francia).

Para con el verbo *estar* (estar para), indicando una accion próxima, se traduce: être près de ó sur le point de; v. g. Je suis près de partir ó je suis sur le point de partir (estoy para marcharme, pero estar para), indicando falta de humor ó algun disgusto, es—être en humeur; v. g. Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire (amigo, no estoy para reir), y si *estar para*, indicare un impedimento positivo se traducirá être en état; v. g. (Hoy no estoy para emprender el viaje, estoy malo) Je ne suis pas en état d'entreprendre le voyage, je suis malade.

Los días de la semana solo admiten el artículo cuando van acompañados de palabras determinativas; v. g. Le jeudi Saint, el jueves Santo, le dimanche que nous allâmes à la campagne, etc., el domingo que fuimos al campo, etc.; pero se dice lundi prochain, el lunes próximo; y no le lundi prochain, etc.

POR.

Siempre es *pour*, ménos en los casos siguientes:

Es *par*, primero: Cuando indica lugar; v. g. Il court par les rues (él anda por las calles); segundo, cuando indica por quién está hecha alguna cosa; v. g. J'ai un habit fait par le tailleur du roi (tengo una casaca hecha por el sastre del rey); tercero, cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad, y se puede sin alterar el sentido de la oracion, substituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano; v. g. Il le fit par crainte (lo hizo por temor), il le dit par malice (lo dijo por malicia); pues se puede decir: lo hizo por temeroso, maliciosamente.

Por en sentido de *sin*, ó indicando una cosa por hacer, es *à*; v. g. Il est encore à me payer; (está aún por pagarme).

La espresion, *por mas que*, es avoir beau, poniendo el verbo que sigue en infinitivo, y avoir en el tiempo y persona en que está el verbo castellano que se pone en frances en infinitivo; v. g. (Por mas que yo diga) j'ai beau dire, (por mas que yo hablé), j'eus beau parler.

Por no, se traduce de peur ó de crainte de; v. g. Por no enfadarle, no quise hablar (je ne voulus point parler, de peur (ó de crainte) de le fâcher); pero si indica cortesía ó falta de alguna cosa, es faute de; v. g. (Se rindió la ciudad por no tener viveres) la ville se rendit, faute de vivres.

LAS CONJUNCCIONES.

Lo mas esencial que hay que advertir con respecto á ellas es lo siguiente:

La conjuncion que castellana como motiva, no se traduce en frances; v. g. (Vamos, que yo no quiero aguardar mas) allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage, etc.

Cuanto, sin interrogacion, es autant de; v. g. (Cuantos hombres hay, otros tantos locos se pueden contar) autant d'hommes, autant de fous; en sentido de todo lo que, se traduce, tout ce que; v. g. (Haré cuanto pudiere para servir á vd.), je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir, etc.; y en sentido de todo el que, la que, los que, las que, es tout, toute, etc.; v. g. (Dió cuanto dinero llevaba) il donna tout l'argent qu'il portait.

Nada hay que decir de LAS INTERJECCIONES, pues son las espresiones de los afectos del alma, y á veces una sola palabra, como ¡ah! (ay) viene como interjeccion en la oracion; á veces una oracion entera.

Observaciones importantes sobre las partículas Y, EN.

Las referidas partículas equivalen á veces á adverbios, y otras veces á pronombres relativos.

Y, como adverbio, significa allá ó allí; y como pronombre, á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello, en él, ella, ellos, etc.—En, como adverbio, significa de allá ó de allí; y como pronombre, de él, de ella, de ellos, de esto, eso ó aquello.

Sean como adverbios ó pronombres se anteponen inmediatamente al verbo; v. g. J'y vais (allá voy), j'y pense (pienso en ello), j'en viens

(vengo de allá), j'en apporte (traigo de esto), je m'y accoutume (me acostumbro á esto), tu t'en fâches (tú te enfadas de esto), il s'y promène (él se pasea allá, etc).

Cuando las dos partículas están juntas, y va primero; v. g. J'y en porterai (yo llevaré de esto allá); siendo esta construcción la misma en la oración espositiva é interrogativa; pero en la imperativa solo la sigue en la negacion; v. g. N'y pense, pas (no pienses en ello), n'en donne à personne (no des de esto á nadie, etc.)

En la imperativa sin negacion, dichas partículas se posponen á todo; v. g. Penses-y¹ (piensa en ello), apportes-en (trae de esto), donne-lui-en (dale de eso), portez-y-en (lleve vd. de eso allá, etc.); haciéndose uso de *me, te, y* no de *moi, toi*, por lo áspero de la pronunciacion que resultaria del choque de las vocales; v. g. Donne-m'en, y no donne-moi-en (dame de esto); fâche-t'en (enfadate de eso, etc.); pero sí se usan cuando concurren con *y*; v. g. Attendez-y-moi, y no attendez-moi-y (espéreme vd. allá, etc.)

Cuando *y* se encuentra con la partícula *en*, del gerundio, se pospone á ella; v. g. Pierre tomba en y montant (subiendo allá, se cayó Pedro, etc.)

Muchas veces se hallan expresados en castellano los equivalentes de *y, en*, por los relativos *lo, la, los, las, les*; los cuales se han de traducir por *y* cuando equivalgan á *en ello, en esto, á esto, etc.*; y por *en*, cuando equivalgan por *de ello, de esto, de él, etc.*; v. g. (Quiero casarme — Pícasalo bien ántes.) Je veux me marier. Penses y bien auparavant. — Quisiera á comprar paño. — En Madrid lo hay muy rico). Je voudrais acheter du drap. Il y en a très-beau à Madrid.

En las respuestas siguientes y otras semejantes, entra el *en*, aunque sus equivalentes no estén expresados en castellano, v. g. (Cuántos hijos tienes vd? — Tengo cuatro.) Combien d'enfans avez-vous? — J'en ai quatre, etc.

A veces la partícula *en* precede á ciertos verbos, y hace parte de su significacion, dándoles otra acepcion que la que tienen sin la partícula, como *en conter*, contar. *Contiras*, siendo *conter* solo contar; *donner* (dar), *s'en donner* (regocijarse cuando uno pueda), *s'en être*, significa: primero, el aprieto en que se encuentra uno; segundo, el estado de una cosa empezada, y tercero, assimilar las cosas unas con otras.

Reglas para la pronunciacion de finales ántes de vocal ó h muda

Primera. Se pronuncian las de los artículos, pronombres, adverbios, preposiciones y partículas de una sílaba, como tambien la de los adjetivos seguidos de sus sustantivos; pero ni la de éstos antepuestos á aquellos, ni la del adjetivo sustantivado, seguido de otras partes de la oracion. Quedan comprendidos en esta regla los numerales, con escepcion de los finales que suenan por sí.

Segunda. No suena la s final de cualquiera terminacion verbal, excep-

1 A lo verbo de la primera conjugacion se les añade una s. á causa de la eufonia.

to la de los auxiliares seguidos de sus participios, ménos la segunda persona del singular cuya final no suena.

Tercera. Suena la t final de los verbos: 1.º, en los auxiliares seguidos de su participio; 2.º, en el auxiliar être; 3.º, en las interrogaciones; 4.º, ántes de infinitivo la de *devoir, pouvoir, vouloir, y faire*; y 5.º, la de los monosílabos ántes de su régimen inmediato.

Cuarta. Se acostumbra ligar tambien la consonante que forma final con la e muda, en los verbos y adjetivos femeninos; v. g. Nous sommes arrivés (pr. nu somarrivés). Divine ardeur (pr. divinardeur).

Quinta. No se ligan *et, ou* y *où*, ni tampoco *on* y *en* pospuestos al verbo.

Jamas se une la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma, punto y coma ó punto.

LISTA ALFABETICA DE LOS PRINCIPALES VERBOS.

A.

Abandonar, abandonar.
 Abjurar, abjurar.
 Ablandar, amolir.
 Abollar, bossier.
 Aborrerer, hatir.
 Abotonar, boutonner.
 Abrazar, embrasser.
 Abrir, ouvrir.
 Abrocharse, s'agraffer.
 Acabar, finir, achever.
 Acampar, acamper.
 Acantonar, cantonner.
 Acemiclar, carresser.
 Aceptar, accepter.
 Acercarse, arrimarse, s'approcher.
 Acertar, deviner.
 Acometer, atacar.
 Acopiar, ramasser.
 Acordarse, se souvenir.
 Acostarse, se coucher.
 Acostumbrar, accoutumer.
 Acusar, accuser.
 Adorar, adorer.
 Adornarse, s'endormir.
 Adornar, orner, parer.
 Adquirir, acquérir.
 Adular, flatter.
 Afetarse, se raser.
 Afirmer, affirmer.
 Afijarse, s'affiger.

Agraviar, insulter.
 Aguardar, attendre.
 Agujerear, percer, trouser.
 Ahorcar, colgar, pendre.
 Ahorrar, épargner.
 Alustar, faire marché.
 Alabar, louer.
 Alcanzar, cojer, attraper.
 Alegriarse, regocijarse, se réjouir.
 Alejarse, s'éloigner.
 Alhajar, amueblar, meubler.
 Alimentar, nourrir.
 Aliviar, soulager.
 Allanar, unir.
 Almacenar, emmagasiner.
 Almorzar, déjeuner.
 Alojarse, se loger.
 Alquilar, louer.
 Alzar, hausser.
 Amar, gustar, querer, aimer.
 Amedventar, épouvanter.
 Amenazar, menacer.
 Amontonar, amasser.
 Amparar, protéger.
 Andar, marcher.
 Id. de luto, porter deuil.
 Anegarse, se noyer.
 Anudar, nouer.
 Apearse, mettre pied à terre.
 Apesadumbarse, se chagriner.
 Aplicarse, s'appliquer.

Aporrear, assommer.
 Apostar, gager, parier.
 Apoyarse, s'appuyer.
 Apoyatari, apostasier.
 Aprender, apprendre.
 Aprenderse, se hâter ó s'empresser.
 Aprelar, serrar, guardar, servir.
 Aprobar, approuver.
 Arajar, égratigner.
 Arar, labourer.
 Arrancar, arracher.
 Arrebolarse, se jarder.
 Arengar, haranguer.
 Auropentirse, se repentir.
 Arrodiarse, s'agenouiller, se mettre à genoux.
 Arrunirse, se ruiner.
 Arrumarse, assurer.
 Asir, agarrar, saisir.
 Asolar, ravager.
 Asomarse á la ventana, se mettre à la fenêtre.
 Atacar, atacar, bourrer.
 Atar, tier, attacher.
 Atarirse, se tacer.
 Atender, faire attention.
 Atraer, attirer.
 Atreverse, traverser.
 Atreverse, osar.

Atreherirse, se retracher.
 Aturdir, étourdir.
 Aumentar, augmenter.
 Ausentarse, s'absenter.
 Avanzar, avancer.
 Aventurar, risquer.
 Avergonzar, faire honte.
 Averiguar, vérifier.
 Avisar, avvertir.
 Ayunar, jeuner.
 Azotar, fouetter.

B.

Bailar, danser.
 Bajar, descendre, baisser.
 Baiarse, se baigner.
 Barajar, battre, mêler, les cartes.
 Barrer, balayer.
 Bath, batho.
 Bautizar, baptiser.
 Bébet, boire.
 Bendecir, bénir.
 Bosar, baisser.
 Blanquear, blanchir.
 Blasfemar, blasphemer.
 Bordar, broder.
 Borrar, effacer.
 Bostezar, bâiller.
 Bosoar, chercher.

C.

Caer, tomber.

Calentar, chauffer.
 Callarse, se tate.
 Callarse, se chasser.
 Caminar, andar, marcher.
 Canasarse, se laisser, se fatiguer.
 Cantar, chanter.
 Capitular, capituler.
 Cargar, charger.
 Casarse, se marier.
 Cascar, battre, frapper.
 Castigar, châtier, punir.
 Cavar, creuser.
 Cazar, chasser.
 Cebor, amorcer.
 Cedeb, céder.
 Cegar, aveugler.
 Celar, surveiller.
 Cepa, souper.
 Cenit, cañdre.
 Cerrar, fermer, serrer.
 Id. una carta, cacheter une lettre.
 Chancoar, badinar, railer.
 Charlar, babiller.
 Chapuzar, plonger.
 Chupar, sucer.
 Clavar, clouer.
 Cocer, cuire.
 Cojer, prendre, faire la main.
 Id. flores, &c., cueiller.
 Comer, manger, diner.
 Comerciar, commercer, traficar.
 Componer, composer, accommoder, raccommoder.
 Conprar, acheter.
 Comprender, comprendre.

Comulgar, communier.
 Concebir, concevoir.
 Concluir, conclure.
 Condenar, condamner.
 Condegnarse, se damner.
 Confesar, confesser, avouer.
 Conocer, connaître.
 Consolar, consoler.
 Construir, construire.
 Contar, conter.
 Continuar, continuer.
 Contraminar, contre-miner.
 Contentar, contenter.
 Convalecer, être convalescent.
 Convenir, convenir.
 Convenir, convenir.
 Convenir, convenir.
 Convidar, inviter.
 Copiar, copier.
 Correr, courir.
 Cortar, couper.
 Coser, coudre.
 Costar, coûter.
 Costear, caloyer.
 Crear, créer.
 Creer, croire.
 Cruzar, croiser.
 Criticar, critiquer.
 Cruzar, croiser.
 Cubrir, couvrir.
 Cuidar, prendre garde, malade.
 Id. de un enfermo, soigner un enfermo.
 Cumplimentar, complimentement.
 Curar un enfermo, guérir.

Id. una herida, panser une blessure.

D.

Dañar, nuir.
 Dar, donner.
 Id. leccion [el maestro], pron. de leçon.
 Id. id. [el discipulo] faire leçon.
 Id. una vuelta, faire un tour.
 Deber, devoir.
 Decey, déchoir.
 Decir, dire.
 Declamar, déclamer.
 Degollar, décapiter, décoller.
 Defender, défendre.
 Deletar, charmer.
 Deliberar, délibérer.
 Derivar, répandre.
 Derribarse, se fonder.
 Derribar, abattre.
 Bernotar, devouter.
 Desafiar, défier, appeler au duel.
 Desanudar, dénouer.
 Desaparecer, disparaître.
 Desaprobar, désapprouver.
 Desarmar, désarmer.
 Descascar, écarter.
 Desear, désirer, souhaiter.
 Descazar, désarter.
 Descalzarse, se déchausser.
 Descasarse, resposer.
 Descuartizar, écarteler.

Descubrir, découvrir.
 Desfiar, defler.
 Desampelar, dégager, retirer.
 Id. de gage.
 Desarmar, délier, détacher.
 Desarmar, délier.
 Desistir, se desister.
 Desnudarse, se déshabiller.
 Desollar, écorcher.
 Desordenar, désordonner, déranger.
 Despachar, débiter.
 Despedir, congédier, renvoyer.
 Desperdicar, prodiguer.
 Despertar, éveiller.
 Desprejar, déponiller.
 Despreciar, mépriser.
 Destacar, détacher.
 Destapar, déboucher.
 Desterrar, extirper, bannir.
 Destruir, détruire.
 Detenose, s'arrêter.
 Devolver, rendre, restituer.
 Dibujar, dessiner.
 Disculpar, desculper.
 Distazarse, se dégoûter.
 Disimular, dissimuler.
 Disminuar, diminuer.
 Disparar, tirer.
 Disputar, disputer.
 Diverirse, s'amuser, se divertir.
 Doblar, doubler.
 Id. una carta, plier une lettre.
 Dorar, dorer.
 Dormilar, sommeiller.

Dudar, douter.
Duplicar, doubler.
E.
Echar, tirar, botar, tirer, jeter.
Id. fuera, chasser, mettre des-
hors.
Id. en cara, reprocher.
Id. un trago, boire un coup.
Id. de beber, verser à boire.
Id. de sangre, saigner.
Edificat, bâtir.
Edicent, élever.
Embalsamar, embaumer.
Embestir, attaquer.
Embrigar, s'enivrer.
Embrazarse, s'envelopper dans
le manteau.
Empalar, empaler.
Empapar, tremper, imbibir.
Empañar, engager, mettre en
gage.
Empeorar, empirer.
Empezar, commencer.
Empregar, employer.
Encargar, charger, recomman-
der.
Encolerizar, irriter, mettre en
colère.
Encontrar, rencontrer.
Encorvar, courber.
Encondernar, relâcher.
Endurezar, redresser.
Endurecer, endurcir.
Enfaquecer, amaigrir, rendre
maigre.

Enfonar, brider.
Enfiar, refroidir.
Engañar, tromper.
Engastar, enchasser.
Engordar, engraisser.
Engudar, encolar, coller.
Enjertar, enter.
Enjugar, égoutter.
Enmendar, corriger.
Enojarse, se fâcher.
Enriquecer, s'enrichir.
Enrodar, rouer, rompre.
Ensayar, essayer.
Enseñar, enseigner, instruire.
Ensilhar un caballo, seller un
cheval.
Entapizar, tapisser.
Entorarse, s'instruire.
Entorcar, enterrer.
Entorcar, enterrer.
Envejocer, vieillir.
Enviar, envoyer.
Envolver, envelopper, emballer.
Enviudar, devenir veuf ó veuve.
Errar, equivocar, se tromper.
Escepar, échapper.
Escibir, écrire.
Esculpir, sculpter.
Escuchar, écouter.
Escupir, cracher.
Escusar, excuser, dispenser.
Esperar, attendre, espérer.
Espirar, échoir.
Esprestar, emprunter.
Estar constipado, être enrhé-
né.

Guisar, fricasser, faire la cui-
sine.
H.
Hablar, parler.
Hacer, faire, rendre.
Id. una relacion, rapporter.
detalles.

Id. cosas buenas, chatouiller.
Hacer, faire, rendre.
Hacerse, devenir.
Hallar, trouver.
Hartarse, se rassasier.
Helar, geler.
Heredar, hériter.
Herir, blesser.
Herrar, forger.
Hilar, filer.
Hincharse, s'enfler.
Hojazancas, sainteannes.
Huir, fuir.
Huirse, s'enfuir.

I.
Ignorar, égarer.
Imaginar, imaginer.
Imitar, imiter.
Impedir, empêcher.
Impulmir, imprimer.
Indicar, indiquer.
Inducir, induire.
Instruir, instruire.
Intervenir, intervenir.
Intenar, essayer, tâcher, s'ef-
forcer, tenter.
Introducir, introduire.

Estender, étendre.
Estornudar, éternuer.
Estañar, s'étonner.
Estrechar, étrecir.
Estudiar, étudier.
Evitar, éviter.
Exigir, exiger.
Eximir, exempter.

F.
Falocar, décevoir.
Faltar [echar de ménos], man-
quer.
Fastidiarse, s'ennuyer.
Felicitar, féliciter.
Fiar, faire crédit.
Fingir, feindre.
Fumar, signer.
Formar, former.
Forrar, doubler.
Fortificar, fortifier.
Fregar, laver la vaisselle.
Fumar, fumer.

G.
Ganar, gagner.
Gangear, galoper.
Gastar, dépenser.
Grabar, graver.
Granizar, grêler.
Guitar, creier.
Guardar, garder.
Guarnecer, garnir.

Manoscar, manier.
Mantener, maintenir, soutenir.
Marchar, marcher.
Marcharse, partir.
Mascar, mâcher.
Matar, tuer.
Mece, bercer.
Medir, mesurer.
Mendigar, mendier.
Menearse, se remuer.
Menospreciar, mépriser.
Mentir, mentir.
Menece, mériter.
Merendar, goûter.
Mordear, morder.
Mezclar, entremêler.
Minar, miner.
Mirar, regarder.
Mojar, mouiller, tremper.
Molestar, importuner, déran-
ger.
Montar á caballo, monter à
cheval.
Morir, mourir.
Moshar, enseñar, montrer, fai-
re voir.
Mover, remuer, mouvoir.
Mudar de casa, déménager.
Mullar, mettre à l'amendé.
Murmurar, médire.

N.
Nacer, naître.
Nadar, nager.

Inventar, inventer.
Ir, aller.

J.
Jugar, jouer.
Jurar, jurer.
Juntar, joindre.
Juzgar, juger.

L.
Lamer, lécher.
Lavar, laver.
Leer, lire.
Levantarse, se lever.
Libertar, débiter.
Librar, lier.
Limpiar, nettoyer.
Lisongearse, se flatter.
Lograr, parvenir.
Luchar, lutter.
Luor, luire.
Lugar, arriver.
Llenar, remplir, remplir.
Llover, pleuvoir.
Lloviznar, bruïnar.
Llorar, pleurer.

M.
Madrugar, se lever matin.
Maldecir, maudire.
Manchar, tacher.
Mandar, commander, ordonner.

Navegar, naviger.
Negar, nier.
Negar, négier.
Nombrar, nommer.

O.

Obedecer, obéir.
Observar, regarder en observant.
Ocultar, cacher.
Ofender, offenser.
Ofrecer, offrir.
Oír, entendre.
Oler, sentir, flairer.
Olivar, cultiver.
Ordenar, ordonner.
Ordenarse, prendre les ordres.
Otorgar, octroyer, accorder.

P.

Pagar, payer.
Pasarse, se promener.
Pasar, passer.
Plantar, planter.
Platicar, causer, converser.
Pecar, pécher.
Pedir prestado, emprunter.
Peñarse, se peigner.
Pellear, combattre.
Pellizcar, pincer.
Pensar, penser, compter, son-
ger.
Perdonar, pardonner.

Perfeccionar, perfectionner.
Permitir, permettre.
Perseguir, persécuter, poursui-
vre.

Persistir, persister.
Persuadir, persuader.
Pesar, peser.
Pescar, pêcher.
Pintar, peindre.
Plegar, plier, passer.
Poner un sobrescrito, mettre
l'adresse.
Ponerse de luto, prendre le
deuil.

Pondernar, exagérer.
Posfisar, s'opiniâtrer.
Postrarse, se prosterner.
Practicar, pratiquer.
Predecir, prédire.
Preguntar, demander, interro-
ger.

Premiar, récompenser.
Preparar, préparer.
Prestar, prêter.
Prever, prévoir.
Probar, goûter, éprouver.
Profesar, professer.
Prometer, promettre.
Pronunciar, prononcer.
Prosperar, prospérer
Publicar, publier.
Pulir, polir.
Punzar, piquer.

Q.
Quebrar, *casser, baiset, faire banqueroute.*
Quedar, *sobrar, résider.*
Quejarse, *se plaindre.*
Querer, *vouloir, chérir.*
Quitar, *ôter.*

R.
Rabiar, *enrager.*
Racionnar, *raisonner.*
Rascar, *gratter.*
Recekar, *souppçonner.*
Reçibir, *recevoir.*
Reçlutar, *recruter.*
Reçojer, *ramasser, recueillir.*
Reconocer, *reconnaître.*
Reconarse, *se récrier.*
Reformar, *réformer.*
Regañar, *gronder.*
Regatear, *marchander.*
Regoldar, *tôter.*
Reir, *rire.*
Relampaguear, *faire des éclairs.*
Remangar, *retrousser.*
Remedar, *contrefaire.*
Remendar, *racommoder.*
Rendirse, *se rendre.*
Reñir, *quereller, se battre.*
Renovar, *renouveler.*
Repetir, *répéter.*

Reprender, *reprimander.*
Resbalar, *glisser.*
Rescatar, *racheter.*
Residir, *vivir, résider, demourer.*
Resolver, *résoudre.*
Responder, *répondre.*
Resucitar, *ressusciter.*
Retirarse, *se retirer.*
Retocar, *retoucher.*
Rezar, *rogar, prier.*
Robar, *voleer.*
Rodear, *tourner autour.*
Roncar, *ronfler.*
Rompet, *rompre, casser.*

S.
Saber, *savoir.*
Salir, *sortir.*
Saltar, *sauter.*
Saludar, *saluez.*
Samar, *guérir.*
Sangrar, *saigner.*
Saquear, *saccager, piller.*
Satisfacer, *satisfaire.*
Satisfacerse con algo, *se rïessatisfer.*
Seear, *sécher.*
Seguir, *suivre.*
Seguir, *suivre.*
Sembrar, *semer.*
Sentarse, *s'asseoir.*
Sentir, *regretter.*
Sepultar, *ensevelir.*

Ser menester, *falloir.*
Servir, *servir.*
Sibar, *siffler.*
Sibar, *assieger.*
Sobrepajar, *surpasser.*
Solocar, *clouffer.*
Solbar, *lâcher.*
Sonarse, *se moucler.*
Sondear, *sondre.*
Soplat, *souffler.*
Soprendre, *surprendre.*
Subir, *monter.*
Suceder, *succéder.*
Sudar, *suer.*
Sutur, *souffrir.*
Suponer, *supposer.*
Suspirar, *soupirer.*

T.
Tajar, *tailler.*
Tajar, *boucher.*
Tardar, *tarder.*
Tartamudear, *légayer.*
Temblar, *trembler.*
Temer, *craindre.*
Tonar, *avoir.*
Tonar asido, *tenir.*
Id. cuidado, *avoir soin.*
Tostar, *torréer.*
Titubear, *balbutier.*
Tocar, *toucher.*
Tomar, *prendre.*
Tapar, *boucher.*
Tornar, *tourner.*

Toser, *tousser.*
Trabajar, *travailler.*
Traducir, *traduire.*
Traer, *apporter, amener.*
Tragar, *sorbat, avaler.*
Trasladar, *transcrire.*
Traxar, *traiter, essayer.*
Triunfar, *décoquer.*
Triunfar, *faire abrut.*
Trocar, *troquer, changer.*
Tornar, *tourner.*
Tropezar, *troussier.*

V.
Vaciar, *vider.*
Vagamundear, *vagabonder.*
Valer, *valoir.*
Valer, *habiter.*
Velar, *veiller.*
Venear, *vaincre.*
Vender, *vendre.*
Vengar, *venger.*
Venir, *venir.*
Venir por, *chercher.*
Ver, *voir.*
Vertier, *verser.*
Vestirse, *s'habiller.*
Viajar, *voyager.*
Vivir, *vivre.*
Volter (acá), *revenir.*
Volter (allí), *retourner.*

Z.
Zapar, *saper.*

LISTA alfabética de los sustantivos mas usuales que no se han empleado en esta obra.

A.
Abada una, *Une abaye.*
Abaja una, *Une choille ó une mouche à miel.*
Alispa una, *Une gaépe.*
Abocrenamiento el, *L'aveision.*
Abuelo el, *Le grand père.*
Acade una una, *Une académie.*
Academas, *De l'oselle.*
Academas, *L'huile.*
Academas, *Des olives.*
Academas, *De la porée.*
Abetilla una, *Une hèle de somme.*
Academas, *Un accent.*
Academas, *De l'acier.*
Academas, *Un Hambeau.*
Academas, *Un gros.*
Academas, *Un gusto.*
Academas el, *L'adultere.*
Academas el, *L'universaire.*
Academas, *Une agate.*
Academas, *L'eau.*
Academas, *Eau de senteur.*
Academas, *Eau de fleur d'orange.*
Academas, *De l'eau de vie.*
Academas, *L'aguiton.*
Academas, *Un agle.*
Academas, *Un aglon.*

Aguja una, *Une aiguille.*
Abjado el, *Le fileul.*
Ahorro el, *L'épargne.*
Ajos, *De l'ail.*
Ala una, *Une aile.*
Alabastro, *De l'abbâtre.*
Alabanza la, *L'éloge.*
Alacena una, *Un garde-manger.*
Alameda una, *Une avenue.*
Alamo un, *Un peuplier.*
Alano un, *Un degue.*
Albanil un, *Un maçon.*
Albarion un, *Un punneau.*
Albaricagos, (chay,) *Des abricots.*
Alberchigos, (durazaos ó melocotonés), *Des péches.*
Alcachofas, *Des artichauts.*
Alcaldé un, *Un alcade.*
Alcoba la, *L'alcove.*
Alcala je, *Le heurtoir.*
Aldea una, *Un hameau, petit village.*
Alegría la, *La joie.*
Alefi, *De la giroflée.*
A esna una, *Une alène.*
Aletus las (de pez), *Les nageoires.*
Alevosia la, *La trahison.*
Alfauje un, *Un cimeterre.*
Alfez un, *Un enseigne.*
Alfiter, *Une épingle.*

Alfombra una, *Un tapis.*
Algebra el, *L'algèbre.*
Aligacil un, *Un huisserie.*
Aliento el, *L'haléine.*
Alimentos los, *Les alimens.*
Alma el, *L'âme.*
Almendras, *Des amandes.*
Almibares, *Des sirops.*
Almirante el, *L'amiral.*
Almirez un, *Un mortier.*
Almohada una, *Un oreiller.*
Almohadon un, *Un coussin.*
Almonaas, *Des hemorroïdes.*
Almuerzo el, *Le déjeuner.*
Alquitran, *Du goudron.*
Al'ar un, *Un autel.*
Ama de llaves una, *Une gouvernante.*
Amanecer el, *Le point du jour.*
Amanite un, *Un amant.*
Amaranto, *Amaranthe ó passerolesours.*
Ambar, *De l'ambre.*
Amor el, *L'amour.*
Anadé un, *Un canard sauvage.*
Ancoras las, *Les ancres.*
Anchoas, *Des anchois.*
Andar el, *La démarché.*
Angel un, *Un ange.*
Anguila una, *Une anguille.*